



י"ט באב, התשפ"ב
16 אוגוסט 2022

סימוכין : 881222222

לכבוד
משתתפי המכרז

שלום רב,

הנדון: תשובות לשאלות הבהרה – מכרז מס' 85/2022 למתן שירותי תרגום עוקב, סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות

1. בהתאם לסמכותה על פי מסמכי המכרז, לרבות סעיף 15 לפרק 1 למסמכי המכרז, מתכבדת בזאת ועדת המכרזים ליתן הודעה למציעים בדבר שאלות שהועברו אל הוועדה בכתב ותשובות ועדת המכרזים.
2. כל ההבהרות בהודעה זו יחשבו לחלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.
3. אלא אם נאמר אחרת, לכל המונחים האמורים בהודעה זו תהיה המשמעות שנקבעה להם במסמכי המכרז.
4. אין להסתמך על כל הסבר או פירוש שניתן בעל פה או בכתב או בכל דרך אחרת על ידי מי מטעם ועדת המכרזים או על ידי כל גורם אחר, ככל שניתן, בכל פורום או צורה שהיא. השינויים היחידים מהאמור במסמכי המכרז וכן כל הפירושים וההבהרות להם, הינם כמפורט בהודעה זו בלבד, ובהודעות הבהרות נוספות שיצאו מטעם ועדת המכרזים, ככל שיצאו.
5. בכל מקרה של סתירה בין הוראות מסמך הבהרות זה לבין מסמכי המכרז, יגבר האמור במסמך הבהרות זה.



6. תשומת לב המציעים כי לאחר בחינה מחודשת עודכן אומדן ההוצאה השנתית המופיע בסעיף 3.6 למכרז. אומדן ההוצאה השנתית בסל הקלטה ותמלול עומד על 2,400,000 ₪ ולא 600,000 ₪ כפי שפורסם במכרז. מובהר כי הסכומים מוצגים לצורך הערכה בלבד ואינם מחייבים את המזמין.
7. תשומת לב המציעים לכך שתנאי הסף במכרז עודכנו.
8. נוסח מעודכן של המכרז בשינויי מהדורה ("עקוב אחר שינויים") פורסם במקביל לקובץ שאלות ותשובות זה.

| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|------|-------------|--|--|
| 1. | 7 | 1 | 3.6 | רקע | נבקש לקבל את כמות שעות התרגום עוקב שניתנו בשנים 2019, 2020 ו- 2021. | הבקשה נדחית. |
| 2. | 7 | 1 | 3.6 | רקע | נבקש לקבל פירוט של שעות התרגום עוקב שניתנו בשנים 2019 עד 2021 לפי שפות ולפי אזורי תרגום (צפון, מרכז, ירושלים ודרום). | הבקשה נדחית. |
| 3. | 18 | 1 | 15.1 | שאלות הבהרה | לא נמצא במסמכי המכרז איש קשר או מספר טלפון איתו ניתן יהיה לוודא קבלת שאלות הבהרה על ידכם. | שאלות הבהרה התקבלו בהצלחה. פניות בנושא המכרז יש לשלוח לתיבת הדוא"ל: PPLD@moh.gov.il |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|-------|---------|---|---|
| .4 | | | | | <p>נבקש להוציא את הטיגרית והסינית מקבוצת השפות השכיחות, ולהכלילן או בקבוצה נפרדת או עם יתר השפות הלא שכיחות. מדובר בשפות במדינות שאין מהן עליה, אלא עובדים זרים. לכן מצאי המתורגמנים האיכותיים בשפות אלה נמוך מזה הקיים ביתר השפות השכיחות, ולכן וגם מסיבות אחרות, הן "יקרות" מיתר השפות השכיחות.</p> | <p>הבקשה נדחית.</p> |
| .5 | 8 | 1 | 6.1.1 | תנאי סף | <p>נבקש להקל בתנאי הסף של 300 שעות תרגום עוקב בכל שנה בשנים 2019 עד 2021. יש לזכור כי בשנתיים האחרונות שררה מגפת הקורונה לכן הפעילות מול משרדי הממשלה הצטמצמה מאוד. נבקש לקבוע כמות שעות כוללת ל-3 השנים שבין 2019 עד 2021 (להציג 900 שעות תחת להציג 300 שעות בכל שנה)</p> | <p>נוסח תנאי הסף שבסעיף 6.1.1 למכרז יוחלף בנוסח הבא : "המציע בעל ניסיון במתן שירותים בהתאם לסל אליו ניגש בשפות השכיחות (כהגדרתם מונחים אלו בסעיף 2 לעיל) במהלך שלוש שנים קלנדריות מתוך השנים 2017-2021 בהיקף של 300 שעות בכל שנה..."</p> |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|-------|---------------------------------|--|--|
| .6 | | 1 | 15.1 | | נבקש לקבוע כמות עבודות כוללת לשנים 2019 עד 2021 מאחר שבשנים 2020 ו-2021 שררה מגפת הקורונה והעבודה עם משרדי הממשלה ובכלל הצטמצמה באופן ניכר. | הבקשה אינה ברורה בהתייחס לסעיף שצוין. בסעיף זה מפורטות ההנחיות להגשת שאלות הבהרה. לעניין בקשה להקלה בתנאי הסף, ראה תשובה לשאלה 5. |
| .7 | 28 | 2 | 9.5.1 | מפרט השירותים | האם השירות הנדרש בנוסף לתמלול משמע הוא הקלדה און-ליין בישיבה? | סל הקלדה ותמלול פוצל לשני שירותים: 1. תמלול פגישה (אונליין) 2. תמלול הקלטה טופס הצעת המחיר עודכן באופן בו יש להגיש לכל אחד מהשירותים הצעת מחיר נפרדת. |
| .8 | 14 | | | נספח הצעת מחיר לסל הקלטה ותמלול | לא ברור מה משמעות המונח "תמלול פגישה". תמלול נעשה מקובץ שמע. אם הכוונה להקלדת פגישה, הרי מדובר ב"הקלדה און ליין". אם אכן מדובר בהקלדה און ליין, מי אמור לספק את הציוד לצורך ההקלדה - את המחשב? | ראה תשובה לשאלה 7. בנוסף, במקרים מסוימים המשרד יספק למתורגמן את הציוד הנדרש לצורך מתן השירותים. |
| .9 | 14 | | | נספח הצעת מחיר לסל | לגבי תמחור של תמלול קבצי שמע, בשוק התמלול נהוג לתמחר לפי עמודים | תשומת לב המציעים לשינוי בטופס הצעת המחיר לסל |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|------|------------------|--|---|
| | | | | הקלטה ותמלול | מתומללים או לפי מילים מתומללות ולא לפי שעות הקלטה. בנוסף, יש להפריד בין הצעת המחיר לתמלול משמע שהיא כאמור לפי עמודים או מילים לבין הצעת מחיר להקלדה און-ליין בישיבה (מה שנקרא במכרז "תמלול פגישה", שאז התמחור הוא לפי שעות הקלדה. | תמלול והקלטה כפי שפורסם בנוסח המכרז העדכני. |
| .10 | 7 | 1 | 3.6 | רקע | נבקש לקבל פילוח של ההוצאה לתרגום טקסטים בכל אחת מהשנים 2019 עד 2021 לפי שפות | הבקשה נדחית. |
| .11 | 7 | 1 | 3 | תמצית השירותים | נשמח לקבל אומדן לכמות שעות ביום ממוצע של תרגום סימולטני ושל תרגום עוקב | הבקשה נדחית. |
| .12 | 7 | 1 | 3.6 | אומדן הוצאה שנתי | נשמח לקבל אומדן הוצאות לפי השפות השכיחות, שכן יש שונות גדולה בעלות כל | הבקשה נדחית. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|---------|------------------|---|--|
| | | | | | שפה | |
| .13 | 8 | 1 | 6.1.1.1 | תנאי סף מקצועיים | האם נושא 5 השפות שכיחות רלוונטי גם לתמלול, או שבתמלול ניתן להתייחס רק לתמלולים בשפה העברית? | כפי שכתוב בסעיף יש להציג עבודות ב-5 שפות שכיחות שונות בכל אחד מן הסלים המצוינים בסעיף. |
| .14 | 8 | 1 | 6.1.1 | תנאי סף מקצועיים | כמות הכנסים, ההרצאות והפגישות בשנים 2020 ו-2021 הצטצמו מאד בעקבות התפשטות נגיף הקורונה, ועל כן הדרישה לשירותי תרגום סימולטני ועוקב, ותמלול ירדה. נבקש להוריד את כמות השעות לדרישת סף זו בשנים המצוינות. | ראה תשובה לשאלה מס' 5. |
| .15 | 9 | 1 | 6.1.3 | תנאי סף מקצועיים | מרבית המתרגמים והמתמללים בשוק הינם קבלי משנה ולא עובדי חברה. נבקש אישורכם כי העסקה מתייחסת גם להעסקה של קבלני משנה. | מובהר כי במונח "העסיק" הכוונה היא הן להעסקה ביחסי עובד ומעביד והן בהעסקה כקבלן משנה בחשבונית. |
| .16 | 9 | 1 | 6.1.3 | תנאי סף מקצועיים | תרגום מסמכים נמדד לפי כמות עמודים ולא שעות עבודה, נבקש להוסיף "ו/או X | תנאי הסף שבסעיף 6.1.3 נוסח מחדש באופן הבא: "המציע מעסיק לפחות 4 מתורגמנים בעלי תואר אקדמי, כאשר כל |



| מס"ד | עמ'י | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|------|-----|------|--------------------|---|---|
| | | | | | עמודים מתורגמים". | אחד מהם בעל ניסיון במתורגמות בשפות השכיחות (כהגדרת מונחים אלו בסעיף 2 לעיל). בסעיף זה, "ניסיון"- תרגום או תמלול של לפחות 300 עמודים בשנה במסגרת העסקתם (ביחסי עובד ומעביד או כפריילנסרים) אצל המציע (המספר מתייחס לעמודים מתורגמים או מתומללים), במהלך שלוש שנים מתוך שש השנים שקדמו למועד האחרון להגשת הצעות למכרז (2017-2022)". |
| .17 | 12 | 1 | 10.5 | איכות ניסיון המציע | ניסיון עבודה עם גוף ציבורי – נבקש הבהרה, האם כוונתכם היא לעבודה מול 10 גופים ציבוריים, או שניתן לקבל כמה נקודות על כמות שעות עבודה מול אותו גוף ציבורי? | מובהר כי הניקוד ניתן עבור מספר שעות עבודה מול גוף ציבורי/ מספר עבודות תרגום בהתאם לסלים השונים, ולא לפי מספר הלקוחות הציבוריים. |
| .18 | 12 | 1 | 10.5 | איכות ניסיון המציע | ניסיון המציע בתחום הרפואה / ניסיון המציע – כמות הכנסים, ההוצאות והפגישות בשנים 2020 ו-2021 הצטמצמו מאד בעקבות התפשטות נגיף הקורונה, ועל כן הדרישה לשירותי תרגום סימולטני ועוקב, ותמלול ירדה. נבקש להוריד את | הבקשה נדחית, אין שינוי במסמכי המכרז. מדובר באמות מידה איכותיות. לעניין תנאי הסף, ראה תשובה לשאלה 5. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|-------|--------------------------------------|---|---|
| | | | | | הכמות הנדרשות לקבלת ניקוד נוסף בסעיף זה. | |
| .19 | 16 | 1 | 14.4 | תמורה | התמחור להקלטת תמלול אינו מובן – בבקשה הגדירו מה ההבדל מבחינת השירות המבוקש – תמלול פגישה ודקת זמן הקלטה | ראה מענה לשאלה מס' 9. |
| .20 | 17 | 1 | 14.7 | תמורה | במקרה של ביטול הזמנת עבודה ביום ההזמנה, נבקש לשקול תשלום מלא, היות ומתורגמן שהוזמן לביצוע העבודה, אינו יוכל לקבל את שכרו מגורם אחר בהתראה קצרה כזו. | תשומת לב המציעים לשינוי בסעיף 14.7 כפי שפורסם בנוסח המכרז העדכני. |
| .21 | 24 | 2 | 7 | זמני תגובה למתן השירות ומסירת תוצרים | נבקש להגדיל את טווח הגשת התמלול (רגיל, דחוף ובזק) – תמלול שעת הקלטה הינו בין 3-4 שעות עבודה, אין התאמה בין כמות שעות ההקלטה לבקשתכם ללויז לביצוע | הבקשה נדחית. |
| .22 | 27 | 2 | 9.3.9 | שירותי תרגום טקסטים | נבקש להוריד את הדרישה להחזיר את | הבקשה נדחית. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----------------------------------|--------|---------------------|---|---|
| | | | | | החומר המתורגם מודפס וכרוך, אלא במדיה דיגיטלית. | |
| .23 | 27 | 2 | 9.3.11 | שירותי תרגום טקסטים | תצהיר חתום ע"י נוטריון על נכונות תרגום הוא שירות בעלות קבועה לפי חוק. נבקש להוסיף שירות זה לתמחור. או לחלופין, נבקש שיובהר כי עלות אישור התרגום ע"י נוטריון תחול על המשרד | תשומת לב המציעים כי בסעיף זה המילה "נוטריון" תמחק מן הסעיף, כפי שפורסם בנוסח המכרז המעודכן. |
| .24 | 50 | נספח ב' – טופס הצעת מחיר | 6.3 | הצעת המחיר | נבקש לחלק את התמחור לפי שפות התרגום שכן ישנה שונות גבוהה בין עלויות התרגום לפי שפות שונות (בכל הסלים) | הבקשה נדחית, האבחנה היא בין שפות שכיחות לשפות נדירות כהגדרתן במכרז. |
| .25 | 50 | נספח ב' – טופס הצעת מחיר | 6.3 | הצעת מחיר | נבקש לשנות את יחידות הזמן בתרגום סימולטני ועוקב משעות לימים, כמקובל בתחום. לחלופין, נבקש כמות שעות מינימלית להזמנה. | הבקשה נדחית. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----------------------------------|------|-------------------------------|---|----------------------|
| .26 | 51 | נספח ב' – טופס הצעת מחיר | 6.3 | הצעת מחיר לסל הקלטה ותמלול | כיוון שהגדרת סל התמלול כוללת 3 שירותים שונים, נבקש שיופרד התמחור לשלושה סעיפי תמחור תואמים : הקלטה – תמחור שעת.י. תמלול – תמחור פר עמוד/מילה. הקלדה בישיבות בזמן אמת – תמחור שעת.י. איחוד כל השירותים לכדי תעריף אחד, מאלצת את הספק להציע תעריף כללי יקר ופחות תחרותי. עלויות הקלדה בזמן אמת שונה מעלויות תמלול ושתייהן שונות מעלויות הקלטה. למשל באספקט של עלויות נסיעה, ביטול זמן וכד'. לפיכך נבקש שינתן לתמחר כל שירות בנפרד. | ראה מענה לשאלות 7-9. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-------|-----------------------------------|-----------------|--|---|--|
| .27 | 50-51 | נספח ב – טופס הצעת המחיר | 6.3 | הצעת מחיר לסל תרגום עוקב הצעת מחיר לסל הקלטה ותמלול | נבקש שיקבע מינימום של שלוש שעות לפחות לתרגום עוקב, להקלטה ולהקלדה בזמן אמת, כמקובל בשוק. | תשומת לב המציעים לסעיף 14.8 בנוסח המכרז העדכני. עבור עבודות הנמשכות פחות משעתיים ישולמו שעתיים מלאות. חלקי שעה ישולמו באופן יחסי. |
| .28 | 59 | נספח ג' חוזה ההתקשרו ת | 12 | תמורה, תנאי ומועדי תשלום | נבקש שייקבע פיצוי עבור מקרים של ביטול ביום ההזמנה, עבור תרגום עוקב, הקלדה והקלטה בזמן אמת. ביטול ביום ההזמנה/הישיבה מייצר עלויות לספק על כן נבקש שיקבע פיצוי. | ראה מענה לשאלה מס' 20. |
| .29 | 23 | 2 | 3 3.1, 3.1.1 | כוח אדם לביצוע השירותים | נבקש שיובהר כי אן מניעה להצגת את מתרגמים זהים בסלים השונים ובתנאי שהם עומדים בתנאי הסף והם בעלי המיומנות הנדרשת. | מובהר כי לצורך עמידה בתנאי הסף שבסעיף 6.1.3 למכרז על המציעים להעסיק לפחות 4 מתרגמים העומדים בתנאי הסף הנ"ל וזאת ללא קשר למספר הסלים אליהם ניגש |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|-------|--|---|---|
| | | | | | | המציע. תשומת לב המציעים לכך שספק אשר יזכה ביותר מסל אחד, יידרש להעמיד צוות כמפורט בסעיף 3 לפרק 2 – מפרט השירותים. |
| .30 | 24 | 2 | 5 | הזמנת עבודה | האם יש צורך להחתים על הזמנה- כאישור לביצוע, נציג מטעם היחידה המזמינה על בתום תמלול עוקב או הקלטה? | ההזמנה תונפק לספק מראש, בטרם ביצוע השירותים. ראה גם סעיף 23 לנספח ג' – הסכם ההתקשרות. |
| .31 | 25 | 2 | 7.4 | מקרים מיוחדים בהם לא יוכל הספק לספק את ההזמנה, | נבקש שבמקרים בהם הספק לא יכול לספק את השירות, לא יושת עליו קנס, ובתנאי שעמד בתנאי הסעיף ויודע על כך בקבועי הזמן שצוינו. | תשומת לב המציעים לסעיף 24.2 להסכם ההתקשרות לפיו המשרד יהיה רשאי (אך לא חייב) לחייב את הספק בפיצויים מוסכמים. בקרות המקרה המוזכר בשאלה המשרד יפעיל שיקול דעת בהתאם לנסיבות העניין. יחד עם זאת, מודגש כי כוונת המשרד היא שמתן השירותים נשוא המכרז ועמידה בדרישות המכרז יחייבו את הספקים הזוכים. |
| .32 | 14 | 1 | 14.11 | תמורה | לא מצאנו במכרז הגדרה לפיה מובהר אילו שפות נחשבות "שפות שכיחות" ואילו שפות | תשומת לב המציעים להגדרות המופיעות בסעיף 2 למכרז. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|--------------|---|--|---|
| | | | | | נחשבות "שפות נדירות". אנא הבהרתכם. | |
| .33 | 14 | 1 | 14.12 | תמורה | לא מצאנו במכרז הגדרה להזמנה "דחופה" והזמנת "בזק". אנא הבהרתכם. | ראה סעיף 7.2 למפרט השירותים. |
| .34 | 12 | 1 | 11.2.6 | התחייבויות ואישורים שיידרשו מהספק הזוכה - ערבות ביצוע | נבקש שיובהר שחילוט ערבות ייעשה, אם בכלל, בכפוף להודעה של לפחות 5 ימים מראש ובכתב לספק. | המשרד יפעל על פי כל דין וכנדרש מגוף ציבורי. |
| .35 | 18 | 1 | 19.1 | פיקוח ובקרה מטעם המזמין | נבקש שיובהר כי כל ביקורת תבוצע בתיאום מראש עם הספק בלבד ובכפוף למדיניות אבטחת המידע שלו. | הבקשה נדחית. |
| .36 | 18 | 1 | 20.6 20.8 | זכויות המזמין – סיום התקשרות | נבקש שיובהר שסיום התקשרות בכל מקרה ייעשה בכפוף למתן הודעה של לפחות 45 ימים לפני תום התקופה הרלוונטית (גם במקרה של סיום התקשרות לפי סעיפים 20.6 ו- 20.8). כמו כן, בהתייחס לסעיף 20.8 נבקש להחליף את המילה "קלנדרית" כך שסיום ההתקשרות יתאפשר בסוף כל שנת התקשרות לפי המכרז. | הבקשה נדחית. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|---------|------|--------|--|---|
| .37 | 18 | נספח ג' | 8.2 | אחריות | <p>נבקש שיובהר, למען הסר ספק, כי אין מניעה לעשות שימוש במתמללים ומקליטים שאינם קשורים ביחסי עובד-מעביד עם הספק, והספק יוכל לספק השירותים באמצעות מקליטים ומתמללים שונים עימם הוא התקשר במסגרת הסכם מתן שירותים מחייב כנותני שירותים מטעמו ("פרילנסרים"), זאת בעיקר לאור הפרקטיקה הנהוגה בתחום ההקלטה והתמלול לפיה מעדיפים רוב בעלי המקצוע לספק שירותיהם כפרילנסרים והדבר לא ייחשב כהסבה.</p> | <p>מובהר כי אין מניעה שהספק ייתן את השירותים באמצעות נותני שירותים איתם הוא קשור ביחסי עובד ומעביד או באמצעות נותני שירותים אותם המהווים קבלני משנה שלו.</p> <p>יחד עם זאת, ככל שהספק יעסיק במתן השירותים קבלני משנה מטעמו, יחולו עליו כל הכללים הבאים במצטבר:</p> <p>1. הספק יהיה האחראי הבלעדי כלפי המזמין על ביצוע כלל דרישות המכרז.</p> <p>2. ככל שיועסקו על ידי החברה קבלני משנה/ספקי משנה כאמור, הם נדרשים לעמוד בכל הדרישות שנקבעו במפרט לעניין כישורים וניסיון.</p> <p>3. הספק יהיה אחראי על עבודתם של עובדיו וקבלני המשנה מטעמו בכל תחומי אספקת השירותים כהגדרתם.</p> <p>4. הספק יהיה רשאי לבצע את התחייבויותיו על פי מכרז זה באמצעות קבלני משנה רק בכפוף לתנאים המצטברים הבאים:</p> |



| תשובה | שאלה | נושא | סעיף | פרק | עמ' | מס"ד |
|---|------|------|------|-----|-----|------|
| <p>4.1. הספק הודיע למזמין על זהות קבלן המשנה שנבחר על ידו, והמזמין אישר מראש ובכתב את הסכמתו לבחירה כאמור ואת היקף העבודה אותה יבצע קבלן המשנה; מובהר ומוסכם כי אין במתן האישור על ידי המזמין כדי לגרוע מאחריות הספק או להטיל אחריות כלשהי על המזמין.</p> <p>4.2. למיטב ידיעתו של הספק ולאחר בדיקה סבירה, קבלני המשנה הם מיומנים ומקצועיים והאמור בהצהרות החברה על פי ההסכם, חל ונכון גם לגבי כל אחד מהם.</p> <p>4.3. הספק לא יהיה רשאי להחליף קבלן משנה, אלא לאחר קבלת אישור מראש ובכתב מהמזמין.</p> <p>4.4. כל הוראות ההסכם לרבות ההוראות הנוגעות לסודיות, מקצועיות, לעמידה בלוחות זמנים ודרישות הביטוח יחולו בשינויים המחייבים גם לגבי התחייבויות המבוצעות באמצעות קבלן משנה. הספק מצהיר בזאת כי אין</p> | | | | | | |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|------|------|------|---|
| | | | | | | <p>באישור המזמין להעסקת ספקי משנה, אם וככל שיינתן, כדי למעט מאחריותה, אשר תהיה חייבת כלפי המזמין בכל החובות הנובעים מהסכם זה. מוסכם בזה כי התשלומים הנובעים מהסכם זה ישולמו על ידי המזמין לידי הספק ולו בלבד.</p> <p>4.5. המזמין יהיה רשאי להורות לספק, וזאת מבלי לנמק החלטתו, לחדול מלהעסיק קבלן משנה כלשהוא במתן השירותים והספק מתחייב להפסיק את העסקתו של אחד מהיועצים/קבלני המשנה מיד עם דרישתו הראשונה של המזמין ולא לשוב ולהעסיקו במתן השירות בין במישרין ובין בעקיפין.</p> <p>4.6. דרישה כאמור לעיל להפסקת העסקתו של קבלן משנה, לא תפגע בביצוע השירותים והספק יידרש במקרה כזה להציג לאישור המזמין קבלן משנה חלופי, העומד בכל תנאי הסף ויתר דרישות המכרז הרלבנטיות לאותו קבלן משנה,</p> |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|---------|------|--------|--|---|
| | | | | | | וזאת לא יאוחר מ- 21 יום ממועד הפסקת עבודת קבלן המשנה. |
| .38 | 18 | נספח ג' | 9.1 | נזיקין | <p>נבקש הבהרה להוסיף סעיף המגביל את אחריות הספק בהתאם למגבלת האחריות המקובלת בהסכמים כגון זה, כך שהספק יהיה אחראי על פי דין לנזקים ישירים בלבד שנגרמו כתוצאה ממעשה ו/או מחדל של הספק או מי מטעמו בלבד ובכפוף לתקרה כוללת ומצטברת שלא תעלה על גובה התמורה החוזית ששולמה לספק במהלך 12 החודשים שקדמו למועד היווצרות אירוע הנזק. בכל מקרה, הספק לא יישא באחריות לנזקים עקיפים ו/או תוצאתיים ו/או מיוחדים. מגבלת האחריות הנ"ל לא תחול על נזקי גוף, נזק שנגרם בזדון, נזק לרכוש מוחשי ונזקים שנגרמו כתוצאה מהפרת חובת הסודיות.</p> <p>בהתאם, נבקש למחוק את המילים "או עקיפה" המופיעות בסעיפים 9.3 ו-9.4.</p> | הבקשה נדחית. |
| .39 | 19 | נספח ג' | 9.2 | נזיקין | <p>נבקש שיובהר כי אין באמור בסעיף כדי לפטור את המזמין מכל חבות המוטלת עליו לפי דין.</p> | הבקשה נדחית. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|---------|------------|--------------|---|--------------|
| .40 | 19 | נספח ג' | 9.4 9.6 | נזיקין | נבקש שיובהר כי חובת השיפוי תהיה בהתאם לפסק דין שלא עוכב ביצועו ובכפוף לכך שהמזמין הודיע לספק על הדרישה ו/או התביעה, איפשר לו להתגונן כנגדה באופן עצמאי ולא הסכים לכל פשרה ללא הסכמת הספק. | הבקשה נדחית. |
| .41 | 19 | נספח ג' | 10 | בקרה ופיקוח | נבקש שיובהר כי כל ביקורת תבוצע לכל היותר אחת לשנה, בתיאום מראש עם הספק ובכפוף למדיניות אבטחת המידע שלו. | הבקשה נדחית. |
| .42 | 20 | נספח ג' | 10.7 | בקרה ופיקוח | נבקש למחוק את הסיפא של הסעיף. אין זה סביר לדרוש מהספק לוותר על זכויות הנתונות לו לפי דין. | הבקשה נדחית. |
| .43 | 20 | נספח ג' | 11.1.1 | איכות השירות | נבקש שיובהר כי מסירת ביצוע עבודה כלשהי לספק אחר הינה סעד קיצוני בו ינקוט המזמין רק לאחר שניתנה לספק התראה בכתב בדבר ההפרה והזדמנות סבירה לתיקונה והספק לא עשה כן. | הבקשה נדחית. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-------|---------|------|-------------------------|---|--|
| .44 | 23 | נספח ג' | 14 | קיצוץ | נבקש שיובהר שקיצוץ ייעשה, אם בכלל, בכפוף להודעה של לפחות 5 ימים מראש ובכתב לספק. | הבקשה נדחית. יחד עם זאת, מובהר כי קיצוץ ייעשה בהתאם לכל דין. |
| .45 | 23 | נספח ג' | 15 | ערבות ביצוע – לכל סל | נבקש שיובהר שחילוט ערבות ייעשה, אם בכלל, בכפוף להודעה של לפחות 5 ימים מראש ובכתב לספק. | הבקשה נדחית. יחד עם זאת מובהר כי המשרד יפעל על פי כל דין וכנדרש מגוף ציבורי. |
| .46 | 24-25 | נספח ג' | 16.2 | אי קיום יחסי עובד-מעביד | נבקש שיובהר כי חובת השיפוי תהיה בהתאם לפסק דין שלא עוכב ביצועו ובכפוף לכך שהמזמין הודיע לספק על הדרישה ו/או התביעה, איפשר לו להתגונן כנגדה באופן עצמאי ולא הסכים לכל פשרה ללא הסכמת הספק. | הבקשה נדחית. |
| .47 | 29 | נספח ג' | 20 | קניין רוחני | נבקש שיובהר כי כל הזכויות אשר יועברו לבעלות המזמין הינן ביחס לתוצרים שבוצעו עבור המזמין באופן ייחודי וייעודי ו/או על בסיס מידע סודי שלו. אין באמור בסעיף זה כדי להעביר זכויות במוצרי מדף ו/או מוצרים/ מתודולוגיות/ שירותים/ תוכנות וכיו"ב שהזכויות בהן שייכות לספק טרם תחילת ביצוע העבודות עבור המזמין. | הבקשה נדחית. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|---------|------|-------------------------------|--|---|
| .48 | 30 | נספח ג' | 22 | שינוי מבנה הבעלות | נבקש למחוק את הסעיפים ולהותיר למשרד את האפשרות לסיים את ההתקשרות במקרה של העברת שליטה כאמור. במקרה של חברה ציבורית – אין בידי הספק כל אפשרות להביא את אפשרות העברת השליטה לידיעת המזמין מראש וממילא השירותים המסופקים תחת מכרז זה למזמין אינם אמורים להשתנות בשל העברת שליטה בחברה. | הבקשה נדחית. תשומת לב המציעים לשיקול הדעת הנתון בידי המשרד כמפורט בסעיף 22.2 לחוזה ההתקשרות. |
| .49 | 30 | נספח ג' | 24.1 | אמנת שירותים ופיצויים מוסכמים | מסירת ביצוע עבודה כלשהי לספק אחר או ביטול ההסכם הינם סעדים קיצוניים, לפיכך נבקש הבהרתכם כי המזמין ינקוט בצעדים אלו רק לאחר שניתנה לספק התראה בכתב בדבר ההפרה והזדמנות סבירה לתיקונה והספק לא עשה כן. | הבקשה נדחית. יחד עם זאת מובהר כי המשרד יפעל על פי כל דין וכנדרש מגוף ציבורי. |
| .50 | 31 | נספח ג' | 24.2 | אמנת שירותים ופיצויים מוסכמים | נבקש שיובהר כי פיצוי מוסכם יוטל על הספק, אם בכלל, רק במקרה בו ההפרה נבעה מסיבות התלויות בספק בלבד והחל מההפרה השלישית, דהיינו לאחר שניתנה לספק "תקופת חסד" ("גרייס") של שתי הפרות קודמות מאותו סוג. בכל מקרה, נבקש שיובהר כי סך כל הקנסות בהם עשוי הספק לחוב מכוח הסכם זה לא יעלה על | הבקשה נדחית. יחד עם זאת תשומת לב המציעים לאמור בסעיף 24.1 לפיו המשרד רשאי (אך לא חייב) לחייב את הספק בפיצויים מוסכמים. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|---------|----------|-------|--|--|
| | | | | | 15% משווי התמורה החוזית השנתית המשולמת לספק לפי הסכם זה. | |
| .51 | 26 | נספח ג' | 19.1 | ביטוח | מבוקש כי לאחר המילים "משרד הבריאות" ייכתב "בכפוף להרחבי השיפוי שלהלן". | הבקשה נדחית. |
| .52 | 26 | נספח ג' | 19.1.1.2 | ביטוח | מבוקש כי המילה "שנה" תמחק. כידוע לעורך המכרז קיימות תקופות ביטוח ארוכות יותר משנה. | אין שינוי בנוסח המכרז אולם מובהר כי הספק רשאי לערוך את הביטוח גם לתקופה ארוכה משנה והדבר לא יהווה הפרה של הסכם. אין באמור בכדי לגרוע מהחובה של הספק לבחון את חשיפתו לסיכונים רכוש וחבות לרבות גוף ורכוש ולקבוע את הביטוחים הנחוצים לרבות היקף הכיסויים, וגבולות האחראיות גם לפי תקופת הביטוח שנערכה בפועל. |
| .53 | 26 | נספח ג' | 19.1.1.3 | ביטוח | לאחר המילים: "קבלני משנה" מבוקש כי יתווסף: "היה וייחשבו עובדי הספק. | הבקשה נדחית. הביטוח צריך להגיב גם עם עובד קבלן משנה ייחשב כעובד מדינת ישראל. |
| .54 | 26 | נספח ג' | 19.1.2.2 | ביטוח | מבוקש כי המילה "שנה" תמחק. כידוע לעורך המכרז קיימות תקופות ביטוח ארוכות יותר משנה. | אין שינוי בנוסח המכרז אולם מובהר כי הספק רשאי לערוך את הביטוח גם לתקופה ארוכה משנה והדבר לא יהווה הפרה של הסכם. אין באמור בכדי לגרוע מהחובה של הספק לבחון את חשיפתו לסיכונים רכוש וחבות לרבות גוף ורכוש ולקבוע את הביטוחים הנחוצים לרבות היקף הכיסויים, |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|---------|------------|-------|--|---|
| | | | | | | וגבולות האחריות גם לפי תקופת הביטוח שנערכה בפועל. |
| 55. | 27 | נספח ג' | 19.1.3.3 | ביטוח | מבוקש כי המילה "שנה" תמחק. כידוע לעורך המכרז קיימות תקופות ביטוח ארוכות יותר משנה. | אין שינוי בנוסח המכרז אולם מובהר כי הספק רשאי לערוך את הביטוח גם לתקופה ארוכה משנה והדבר לא יהווה הפרה של הסכם. אין באמור בכדי לגרוע מהחובה של הספק לבחון את חשיפתו לסיכונים רכוש וחבות לרבות גוף ורכוש ולקבוע את הביטוחים הנחוצים לרבות היקף הכיסויים, וגבולות האחריות גם לפי תקופת הביטוח שנערכה בפועל. |
| .56 | 27 | נספח ג' | 19.1.4.1.2 | ביטוח | מבוקש כי: א. המילה "צמצום" תמחק ובמקומה ייכתב "שינוי לרעה". ב. לאחר המילים " ביטול הביטוח" ייכתב "במהלך תקופת הביטוח". ג. במקום 60 יבוא 30. | א. הבקשה נדחית. אולם מובהר כי עדכון הסעיף בפוליסה תוך שינוי המלל שהתבקש הינו מקובל ולא יהווה הפרה של הסכם. ב. הבקשה נדחית. ג. הבקשה נדחית. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|---------|------------|-----------------|--|---|
| | 28 | נספח ג' | 19.1.4.1.7 | ביטוח | מבוקש כי בסיפא ייכתב "אולם אין בביטול הסעיף כאמור כדי לגרוע מזכויות המבטח וחובות המבוטח על פי חוק חוזה ביטוח התשמ"א 1981". | אין שינוי בנוסח אולם מובהר כי ביטל הסייגים בפוליסה תוך ציון המלל שהתבקשה או מלל שמקביל לו מקובל ולא יהווה הפרה של ההסכם. |
| .57 | 28 | נספח ג' | 19.1.4.2 | ביטוח | מבוקש כי תמחקנה המילים וכל עוד אחריותו קיימת ובמקומן יירשם: "ולענין ביטוח אחריות מקצועית 3 שנים לאחר תום ההסכם". | הבקשה נדחית. |
| .58 | 28 | נספח ג' | 19.1.4.3 | ביטוח | מבוקש כי: א. המילה "שבועיים" תמחק. ב. המילה "לצמצם" תמחק ובמקומה ייכתב "לשנות לרעה". | א. הבקשה נדחית. ב. הבקשה נדחית. |
| .59 | 28 | נספח ג' | 19.2 | ביטוח | בסיפא ייכתב " על אף האמור, מוסכם כי אי המצאת אישור עריכת ביטוח במועד לא תהווה הפרה יסודית, אלא אם חלפו 14 ימים ממועד דרישת מדינת ישראל משרד הבריאות בכתב להמצאת אישור עריכת הביטוח כאמור". | מקובל כי תבוא הסיפא: " על אף האמור מוסכם כי הצגת אישור ביטוח תוך 7 ימי עסקים מהחידוש לא תהווה הפרה יסודית של ההסכם ובלבד שהביטוחים חודשו תוך שמירה על הרצף הביטוחי וכשהם כוללים את התנאים הנדרשים לפי סעיף ביטוח זה". |
| .60 | 9 | 1 | 6.1.3 | סל תרגום טקסטים | בהגדרת תנאי העסקה של המתורגמנים- "המציע מעסיק"- האם ישנה חובת קשרי עובד- מעביד או שכל חוזה העסקה (פרילנס/ צד ג' וכד') הוא בר תוקף? | ראה מענה לשאלה מס' 37. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|-------|---------------------------------|---|------------------------|
| .61 | 9 | 1 | 6.1.3 | סל תרגום טקסטים | האם ניתן להוריד את תנאי הסף של התואר האקדמי שבידי המתורגמן (לפחות חלקית), ככל שמדובר במתרגם מקצועי בעל ניסיון וידע רב בתחומים הרלוונטיים? | הבקשה נדחית. |
| .62 | 22 | 2 | 2.5 | הכרת תנאי העבודה ודרישות כלליות | בתור בעלי תקן ISO 18587 לתרגום מכונה מגובה עריכה אנושית ועמידה בנהלי עבודה מחמירים, נבקש לסייג את סעיף זה ולאפשר תמלול ותרגום הנעזר במכונה למען ייעול הזמנים והעלויות | הבקשה נדחית. |
| .63 | 8 | 1 | 6.1.1 | תנאי סף מקצועיים | המציע בעל ניסיון במתן שירותים בהתאם לסל אליו ניגש בשפות השכיחות (כהגדרת מונחים אלו בסעיף 2 לעיל) במהלך שלוש השנים הקלנדריות 2019-2021 בהיקף של לפחות 300 שעות בכל שנה. בשנות 2020 – 2021 היה מדובר בשנות קורונה. לא היו מספיק כנסים עם תרגום סימולטני בשנים אלו בשביל לכסות 300 שעות בשנה רק בעבור תרגום סימולטני. האם אפשר לשלב ב 300 שעות שנתיות גם תרגום סימולטני וגם תרגום עוקב? | ראה תשובה לשאלה מס' 5. |
| .64 | 9 | 1 | 6.1.3 | תנאי סף מקצועיים | המציע מעסיק לפחות 4 מתורגמנים בעלי תואר אקדמי, כאשר כל אחד מהם בעל | ראה מענה לשאלה מס' 29. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|---------|--------|------------------|---|------------------------|
| | | | | | ניסיון במתורגמנות בשפות השכיחות (כהגדרת מונחים אלו בסעיף 2 לעיל.. האם הכוונה למתורגמנית שמספקים תרגום בע"פ – סימולטני / עוקב או למתרגמים של טקסטים כהמשך לסעיף 6.1.2 | |
| .65 | 9 | 1 | 6.1.3 | תנאי סף מקצועיים | האם "מעסיק" כולל העסקה במתכונת של יחסי עובד מעביד או במתכונת של פרילנסר? | ראה מענה לשאלה מס' 15. |
| .66 | 11 | נספח ג' | 9.2 | חוזה ההתקשרות | נבקש להוסיף בסופו " אלא אם נגרם הנזק כתוצאה מרשלנות המזמין או מי מטעמו". | הבקשה נדחית. |
| .67 | 18 | נספח ג' | 9 | חוזה ההתקשרות | נבקש להוסיף סעיף קטן חדש, כמקובל בתחום הפעילות, כי הספק יהיה פטור מנזק עקיף ותוצאתי וכי אחריותו לנזק ישיר, למעט כתוצאה מנזקי גוף והפרת חובת סודיות, תוגבל לתמורה על פי ההסכם. | הבקשה נדחית. |
| .68 | 18 | נספח ג' | 9 | חוזה ההתקשרות | נבקש להוסיף סעיף קטן חדש בנוסח "כל חובת שיפוי מותנית בכך שהמזמין יודיע לספק על כל תביעה כאמור, יאפשר לספק לנהל את ההגנה ולא יתפשר ללא אישור הספק מראש ובכתב". | הבקשה נדחית. |
| .69 | 13 | נספח ג' | 16.2.1 | חוזה ההתקשרות | נבקש להוסיף "חובת השיפוי מותנית בכך שהמזמין יודיע לספק על כל תביעה כאמור, יאפשר לספק לנהל את ההגנה ולא יתפשר ללא אישור הספק מראש ובכתב". | הבקשה נדחית. |
| .70 | 62 | נספח ג' | 16.2.2 | חוזה ההתקשרות | נבקש למחוק, לאור ההתחייבות לשיפוי. | הבקשה נדחית. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|---------|------|---------------|--|-------------------------|
| .71 | 67 | נספח ג' | 24 | חוזה ההתקשרות | נבקש לצמצם את סכומי הפיצויים ולקבוע תקרה מצטברת לחיוב בפיצויים. | הבקשה נדחית. |
| .72 | 14 | 1 | 14.2 | תמורה | <p>סל תרגום סימולטני- התמורה שתשולם לספק תהא בהתאם לסכום המוצע לשעת תרגום</p> <p>סימולטני כפי שנקב בהצעת המחיר שלו, ביחס לשעות שביצע.</p> <p>אנו מבקשים תשלום מינימום של 3 עד 4 שעות. בנוסף, בתרגום סימולטני מעבר לשעה אחת נדרשים שני מתורגמנים שמתחלפים ביניהם בכל 20 דקות, בכדי לשמור על רמת ריכוז וקשב שנדרשים בתרגום סימולטני. לא ברור איך זה יבוא לידי ביטוי בהצעת המחיר.</p> | ראה תשובה לשאלה מס' 27. |
| .73 | 14 | 1 | 14.3 | תמורה | <p>סל תרגום עוקב- "התמורה שתשולם לספק תהא בהתאם לסכום המוצע לשעת תרגום עוקב"</p> <p>אנו מבקשים לקבוע תשלום מינימום של 3 עד 4 שעות. בכדי לאפשר תשלום הולם עבור הזמן של זמן הנסיעות והערכות לקראת מתן השירות ע"י המתורגמנים</p> | ראה תשובה לשאלה מס' 27. |
| .74 | 16 | 1 | 14.7 | תמורה | "מובהר כי המזמין רשאי לבטל הזמנת עבודה, בכל אחד מן הסלים, עד ל- 48 שעות | ראה תשובה לשאלה מס' 20. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|---------|------|--------------------|--|--|
| | | | | | <p>לפני שעת הביצוע המתוכננת בפועל מבלי לשלם על כך תמורה לספק. במקרה בו הזמנת עבודה בוטלה</p> <p>פחות מ- 48 שעות לפני שעת הביצוע המתוכננת, ישולם לספק פיצוי בגובה של 20% מערך</p> <p>אנו מבקשים כי על כל הזמנת העבודה הודעת ביטול ישולמו במינימום 2 שעות. במקרה בו התייצב המתורגמן מבקשים תשלום מלא של ההזמנה</p> | |
| .75 | 7 | 1 | 3 | רקע-תמצית השירותים | <p>נבקש לקבל פרטים נוספים עבור התרגום העוקב:</p> <ul style="list-style-type: none"> עבור מי המתורגמן מתרגם (למשפחה ולחולים, לצוות הרפואי) מה הקיף השעות בשנה וכמה שעות תרגום בכל קריאה? ניתן לקבל את מיקום התרגומים בפריסה ארצית ? | <p>מובהר כי התרגום יתבצע עבור הגורמים הנדרשים לכך, לרבות צוות רפואי, כנסים רפואיים וכן הלאה. התרגומים יתבצעו בפריסה ארצית והיכן שיעלה הצורך.</p> |
| .76 | 63 | נספח ג' | 19 | ביטוח | <p>נבקש לצרף נספח ביטוח בנוסח האחיד</p> <p>נבקש למחוק את סעיף 19.1.3.4.4 המתייחס</p> | <p>הבקשות נדחות.</p> |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|---------|-------|--------------------|--|-------------------------|
| | | | | | לאחריות צולבת בביטוח אחריות מקצועית. נבקש למחוק את סעיף 19.1.4.4 היות ונציג נספח ביטוח בנוסח האחיד ואינו נהוג להציג פוליסות ביטוח. | |
| .77 | 51 | נספח ג' | 51 | טופס הצעת המחיר | תרגום טקסטים – קיים פער משמעותי בין העלויות של השפות השכיחות ולא ניתן לתמחר את השפות האלה באופן אחיד. נבקש לתמחר כל שפה בנפרד | הבקשה נדחית. |
| .78 | 7 | 1 | 3.6 | אומדן הוצאה שנתית | האם ניתן לקבל ההתפלגות באחוזים לפי השפות בסל "תרגום טקסטים" | הבקשה נדחית. |
| .79 | 8 | 1 | 6.1.3 | תנאי סף מקצועיים | בסעיף זה הגדרתם שכל מתורגמן / מתרגם יהיה בעל ניסיון של 600 שעות עבודה. הגדרת שעות נכונה עבור הסלים "תרגום סימולטני" ו"תרגום עוקב" אך אינה נכונה עבור הסל "תרגום טקסטים" – בסל זה ניתן למדוד את היקף העבודה לפי כמות עמודים שהמתרגם ביצע עבורנו ולא לפי מס' שעות. נבקש לשנות בהתאם או לקבל הבהרה בנושא. | ראה תשובה לשאלה מס' 16. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|------------------------------------|--------|-------------------------------|---|---|
| .80 | 50 | נספח ב' – טופס הצעת המחיר | 6.3 | הצעת מחיר לסל תרגום טקסטים | המחיר לעמוד משתנה בין השפות השונות. נבקש לפצל את המחיר לפי שפה ולא לתת מחיר אחיד לכל השפות. | הבקשה נדחית. |
| .81 | 64 | נספח ג' – חוזה התקשרות | 19.1.3 | ביטוח אחריות מקצועית | אבקש להוריד סעיף זה מהמכרז, עלותו של ביטוח אחריות מקצועית יכול להגיע לעשרות אלפי שקלים בשנה ולרוב אינו נדרש בשירותים מסוג זה. | הבקשה נדחית. |
| .82 | 8 | 6 | 6.1.1 | תנאי סף | תנאי סף זה מאגד בתוכו שלושה תחומי פעילות רחבים, ויוצר מצב שחברה שיאן לה ניסיון רלוונטי בתרגום סימולטני אולם בעלת ניסיון רלוונטי בתרגום עוקב ותמלול, לא תוכל להתמודד על הסל הנ"ל, מבוקש לשנות את התנאי ולחלק אותו לשלושה חלקים המייצגים את תחומי הפעילות הכלולים בו (תרגום סימולטני, תרגום עוקב ותמלול | תשומת לב המציעים כי תנאי הסף שבסעיף 6.1.1 מתייחס לשלושה סלים נפרדים: 1. תרגום סימולטני 2. תרגום עוקב 3. הקלטה ותמלול כאמור בסעיף 6.1.1.1 על המציע להציג ניסיון בהתאם לסל אליו הוא ניגש. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|---------------|---------|---|---|
| .83 | 9 | 1 | 6.1.3 | תנאי סף | מבוקש להבהיר כי העסקת 4 עובדים תאופשר גם בהעסקת פרילאנסרים כמקובל בשוק | ראה מענה לשאלה מס' 15. |
| .84 | 9 | 1 | 6.1.3 | תנאי סף | בהמשך לסעיף מבוקש לשנות שעות עבודה של מתרגם ל 300 שעות בשנה וזאת מכיוון שישנם מתרגמים מנוסים ומקצועיים בעלי היקף שעות נמוך יותר מהמבוקש במכרז | ראה תשובה לשאלה מס' 16. |
| .85 | | | | | בשל התארגנות הנדרשת נבקש לדחות את מועד האחרון להגשת ההצעות למכרז . | תשומת לב המציעים ללוח הזמנים העדכני כפי שפורסם. |
| .86 | 9 | 1 | 6.1+6.2 | תנאי סף | בסעיף 6.1.1+6.1.2 נדרש להציג 10 עבודות בשפות השכיחות , האם המינימום הוא עבודה אחת בכל שפה שכיחה ? נדרשת הבהרה . | ראה סעיפים 6.1.1.1 ו-6.1.2.1.1 לתנאי הסף מהם עולה כי בכל אשכול אליו ניגש המציע עליו להציג עבודות ב-5 שפות שכיחות שונות. |
| .87 | | | 14.12 ו-14.14 | | נרשם על ידכם שבמקרה של הזמנה דחופה /הזמנת בזק תינתן בתוספת תשלום , מהי ההגדרה עבור דחוף ומהי ההגדרה עבור בזק? נדרשת הבהרה לסעיף זה. | ראו מענה לשאלה מס' 33. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|------|-----------------|---|-------------------------------|
| .88 | | | | דמי ביטול הזמנה | <p>במסמכי המכרז לא ניתנה התייחסות לנושא ביטול הזמנות, כאשר מתורגמן/מקליט/קלדן שהוזמן ושנשלח אליכם או שמגיע אל היעד אך בפועל לא מתקיים השירות שהוזמן.</p> <p>ידוע לנו על ביטולים רבים שהתקבלו פחות מ 24 שעות ממועד אספקת השירות של יחידות משרדכם הן של הקלטות והן של תרגומים וקלדנים, לאור זאת אנו מבקשים להכניס למכרז מנגנון פיצוי בגין ביטולים, תשלום מינימום שעתיים כפי שהיה נהוג במכרז עד היום .</p> <p>העדר מנגנון פיצוי עבור ביטול הזמנה פחות מ 24 שעות פוגע כלכלית בספק, הרי הספק עמד בהתחייבותו באופן מלא, המתורגמן (נותן השירות) יקבל את שכרו השעתי ואת הוצאות הנסיעה מהספק גם אם תרגם 5 דקות וגם אם בוטל התרגום כולל פיצוי בגין הוצאות הנסיעה.</p> <p>נדרש להוסיף מנגנון פיצוי שבמקרה של</p> | <p>ראה מענה לשאלה מס' 20.</p> |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|------|---------------------|--|--|
| | | | | | <p>ביטול הזמנה פחות מ 24 שעות ישולם לספק מינימום שעתיים וכמו כן יש להוסיף זאת עבור הזמנות בשעות חריגות בהתאם .</p> <p>במכרזי ממשלה בהם אנו מספקים שירותים דומים כיום משולמת תמורה מלאה על ביטול לאחר הגעה בתוספת שעות חריגות.</p> <p>משרד המשפטים וביטוח לאומי משולם שעתיים מינימום.</p> | |
| .89 | | 2 | 4.2 | הזמנות בשעות חריגות | <p>במסמכי המכרז לא נמצאה התייחסות למקרים של הזמנות מעבר לשעות הפעילות כולל לילות שבתות חגים.</p> <p>מנהל הפרויקט נדרש להיות זמין בכל שעות היממה בשעות חירום.</p> <p>בהתפרצות מגפת הקורונה נדרשנו לספק שירותים למשרד הבריאות 24/7 מבלי שקיים מנגנון פיצוי כספי בהתאם למצב.</p> <p>נדרש לקחת זאת בחשבון ולשנות את הסעיף בהתאם.</p> | <p>בהתאם לאמור בסעיף, זמינות מנהל הפרויקט מעבר בכל שעות היממה תידרש רק במקרי חירום חריגים ותחשב להזמנת בזק. תשומת לב המציעים כי קיימת תמורה באשר להזמנות בזק, כפי שכתוב בסעיף 14.12 למכרז.</p> |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|------|--|--|------------------------------|
| 90. | | | | סל התמלול וקלדנות בזמן אמת הוכנסו בשוגג לאותו סל . | <p>מדובר בשירותים שונים לחלוטין : תמלול הקלטות משמע והקלדה בזמן אמת הינם שירותים שונים בתכלית ומבוצעים על ידי עובדים בעלי ידע וניסיון שונה בתכלית ותמחורם בשוק החופשי שונה לחלוטין.</p> <p>קלדנות בזמן אמת (כמו קלדן בבית המשפט) מתומחר שעתי ואילו תמלול הקלטות משמע מתומחר לפי מילים מתמוללות והמחיר למילה גם משתנה אם הוא נדרש בשפה העברית או בשפות אחרות (שכן יש גם תרגום של המילה)</p> <p>נדרש לעדכן את תנאי הסף בהתאם ולהפריד את השירותים.</p> <p>להוסיף לרשימת הסלים את סל קלדנות בזמן אמת כסל נפרד .</p> <p>נדרשת התייחסות לנושא של תוספת תשלום לעבודה של קלדנות בזמן אמת מעבר ל-8.5 שעות עבודה ביום .</p> <p>-כיום שירותי הקלדנות ניתנים בפריסה</p> | <p>ראה מענה לשאלה מס' 7.</p> |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|-------|----------------|--|--|
| | | | | | ארצית רחבה ובמקומות שקיים קושי להגיע אליהם וללא תחבורה ציבורית, לכן נדרש תשלום נסיעות עבור קלדן/ניתן . | |
| .91 | | | 9.1.3 | תרגום סימולטני | <p>בענף התרגום הסימולטני בעולם וגם בישראל נהוג תשלום יומי קבוע לאירוע של עד 8 שעות עבור שירותיו של כל מתורגמן. בהזמנה של תרגום סימולטני לאירוע של מעל שעתיים חייב להזמין 2 מתורגמנים שמתחלפים ביניהם כל חצי שעה כך מקובל בענף זה.</p> <p>מתורגמן סימולטני שיוצא לעבודה אינו יכול להיות בכנס במקום אחר ולכן אין לו אפשרות להשלים הכנסתו. בנוסף למתורגמנים סימולטניים יש עבודת הכנה רבה לתרגום בכנס, ברכישת הטרמינולוגיה הרלוונטית למידת ספר הבמה והשגת בקיאות מספקת בחומר.</p> <p>מסיבה זו המתורגמנים הסימולטניים</p> | <p>בהמשך לאמור בסעיף 9.1.3 למפרט השירותים מובהר כי אם הספק סבור כי לעבודת התרגום הסימולטני נדרשים יותר ממתורגמן אחד, הספק יביא זאת לידיעת המשרד. המשרד ישקול ויעדכן את ההזמנה בהתאם. ככל שאושרה עבודתם של שני מתורגמנים התשלום לספק יהיה עבור סך השעות שבוצעו על ידי שני המתורגמנים.</p> |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|-------|--------------------------|--|---|
| | | | | | <p>גובים עבור יום עבודה ולא שעת.</p> <p>נדרש לשנות את התמחור במכרז ליומי. (עד שמונה שעות)</p> <p>כמו כן השירות מתבצע באמצעות ציוד טכני יקר כגון תא אקוסטי וציוד הגברה ושידור אשר הובלה ההתקנה והתפעול שלו מתבצע ע"י צוות טכנאים לאורך כל האירוע.</p> <p>נדרש לתמחר את אספקת השירות הטכני לתרגום סימולטני של עד שמונה שעות הכולל את הציוד שצויין במכרז.</p> | |
| .92 | | | | | האם נדרשת ערבות הצעה ? | לא נדרשת ערבות הצעה במכרז זה. תשומת לב המציעים כי על פי סעיף 11.2 למכרז, זוכה במכרז יידרש להמציא למשרד ערבות ביצוע. |
| .93 | | | 6.1.3 | תנאי סף- סל תרגום טקסטים | נרשם: " המציע מעסיק לפחות 4 מתורגמנים בעלי תואר אקדמי כאשר כל | 1.תנאי הסף שבסעיף 6.1.3 נכון לכל הסלים. תשומת לב |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|------|---------------------|--|---|
| | | | | | <p>אחד בעל ניסיון במתורגמות בשפות השכיחות . בסעיף זה ניסיון לפחות 600 שעות עבודה בכל שנה "....."</p> <p>1. נדרשת הבהרה - האם מדובר בתנאי עבור שרותי תרגום מסמכים כי הסעיף נמצא תחת סל תרגום טקסטים , במידה וכן מדובר בתרגום ולא במתורגמות והמדד הוא עמודים ולא שעות עבודה .</p> <p>2. נדרשת הבהרה – מתרגמים ומתורגמים הם בעיקר עובדים עצמאיים (פריילנסרים) , יש לשנות את הדרישה בסעיף האמור .</p> <p>3. מספר השפות השכיחות הינן 10 והדרישה היא למינימום 4 מתרגמים איזה מהשפות חובה להגיש ?</p> | <p>המציעים לשינוי בתנאי הסף, כמפורט בשאלה מס' 16. תנאי הסף שבסעיף 6.1.3 תקף לכל הסלים ולכן הוא לא מופיע תחת תנאי הסף המתייחסים לסלים ספציפיים.</p> <p>2. ראה מענה לשאלה מס' 37.</p> <p>3. מובהר כי נדרש להציג 4 מתורגמים בעלי ניסיון בשפות השכיחות. כהגדרתן במכרז, ללא הגבלה. כך שניתן שהניסיון שיוצג יהיה באותה שפה או לחלופין במספר שפות.</p> |
| .94 | | | 1 | איכות וניסיון המציע | <p>האם ניתן להציג את הניסיון הנדרש בתחום הרפואה בכל אחד מהסלים :</p> <p>תרגום סימולטני, תרגום עוקב, תמלול , תרגום מסמכים בכל שפה ?</p> | <p>בהתאם לאמור בסעיף 5 למכרז מציע נדרש להציג בנפרד את ניסיונו בכל סל, לרבות את המתורגמים אותם מעסיק.</p> |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|---------|----------------------------|---|---|
| .95 | | 1 | 10.5 | איכות וניסיון המציע | נרשם " עבור כל מתורגמן נוסף מעבר לנדרש בתנאי סף 6.1.3 אשר עומד בדרישות המצוינות "..... | ראה מענה לשאלה מס' 94 מובהר כי ניתן תנאי הסף שבסעיף 6.1.3 מתייחס לכל הסלים ונדרש להציג לפחות 4 מתורגמנים בין אם הספק ניגש לסל אחד ובין אם ליותר. הניקוד באמת המידה האמורה בשאלה יינתן עבור מספר מתורגמנים מעבר לארבעה שנדרשו בתנאי הסף. |
| .96 | | | 10.5 | איכות וניסיון המציע | נרשם על ידכם: " הקביעה האם התקשרות המוצגת לצורך קבלת ניקוד באמת מידה זו היא מ"תחומי הרפואה" נתונה באופן בלעדי לשיקול דעתה של וועדת המכרזים ". כידוע דרישות כל שרותי התרגום והתמלול שמשרדכם צורך הינם בעיקר ורוב רובו בתחום הרפואה, אתם גם דורשים מתרגמים בעלי ידע וניסיון בתחום ונכון שתדרשו זאת גם בתנאי הסף ובמשקלות. נדרש להוריד סעיף זה. | הבקשה נדחית. |
| .97 | 14 | | נספח ב' | הצעת מחיר לסל תרגום טקסטים | בטבלה המצורפת, ביקשתם מחיר לעמוד מתורגם אולם לא צוין מתורגם מאיזו שפה | 1. בהתאם לאמור בסעיף 9.3.4 למפרט השירותים תרגום המסמכים כולל תרגום טקסט כתוב מכל שפה זרה או עברית לשפה זרה אחרת או עברית, בהתאם לדרישות |



| תשובה | שאלה | נושא | סעיף | פרק | עמ' | מס"ד |
|---|--|------|------|-----|-----|------|
| <p>המזמין. תשומת לב המציעים כי על פי המכרז חל תעריף אחד לתרגום של השפות השכיחות ובהתאם להצעת המחיר שבנספח ב'. בנוסף, בהתאם לאמור בסעיף 14.11 ישנה תוספת בגין תרגומים בשפות נדירות.</p> <p>2. המשרד אינו מתחייב להיקפי תרגום כלשהם.</p> <p>3. הבקשה נדחית.</p> <p>4. מובהר כי התמחור הוא אחיד לכלל השפות ובהתאם לאמור בסעיף 12.7 למכרז קיימת תוספת של 20% עבור תרגום משפות נדירות, כהגדרתן במכרז.</p> <p>5. מציע לסל תרגום טקסטים מבקש לציין בטופס הצעת המחיר מחיר מבוקש לעמוד מתורגם. בפועל הסכום שישולם לספק יהיה כמות העמודים המתורגמים כפול המחיר שדרש לעמוד. אם עמוד מתורגם מכיל לפחות 250 מילים (בשפתו המקורית- ממנה נדרש לתרגם) תשולם עבור אותו עמוד מחצית מהסכום המבוקש לעמוד שלם.</p> | <p>ולאיזו שפה.</p> <p>כיון שקיימת שונות רבה בין שפות שונות במספר רב של היבטים, נבקש מידע מפורט ככל האפשר לנקודות הבאות:</p> <p>1. האם התרגום המתבקש הינו לעברית בלבד</p> <p>2. האם יש הערכה להיקפי תרגום בחלוקה על פי שפות מתוך ניסיון קודם שלכם.</p> <p>3. האם ניתן לבקש שתצרפו לבקשה במכרז טבלה נפרדת לכל שפה בה עשוי להתבקש תרגום על מנת להגיש לכם את התמחור בצורה שונה לכל אחת מהשפות.</p> <p>4. במידה שלא תצרפו טבלה בה אתם מבקשים תמחור לעמוד לפי שפה, אנא הבהירו האם למעשה נצטרך לספק מחיר אחיד לתרגום של עמוד מכל שפה שתבקשו לשפה העברית?</p> <p>5. בנוסף, נבקש הבהרה להערה שצירפתם בנושא: " התשלום יוכפל בכמות העמודים שיתורגמו</p> | | | | | |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|-----------|-----------------------------------|--|--|
| | | | | | בפועל. מובהר כי במידה והעמוד מכיל לפחות 250 מילים (בשפתו המקורית) תשולם עבור אותו עמוד מחצית מהסכום המוצע". | |
| .98 | 8 | 1 | 6.1.1.1.1 | | מבוקש כי בסל התמלול השפות עברית ואנגלית בלבד ייחשבו לשפות שכיחות. תמלול בשאר השפות נחשב לנדיר בישראל. | הבקשה נדחית. |
| .99 | 9 | 1 | 6.1.3 | תנאי סף | 1. מובהר שגם יחסי פרילנס כלולים, שכן אלה היחסים הנהוגים בשוק. 2. מבוקש שמתמללים לא יחויבו בתואר אקדמאי. זה לא נהוג בשוק | 1. ראה מענה לשאלה מס' 37. 2. הבקשה נדחית. |
| .100 | 12 | 1 | 10.5.1 | ניסיון המציע | מבוקש שעל תמלול שפה נדירה יינתן משקל נמוך מ 20%. | הבקשה נדחית. |
| .101 | 13 | 1 | 10.5.1 | ניסיון המציע בעבודה עם גוף ציבורי | מבוקש שיינתן משקל רב יותר לעבודה עם גוף ציבורי. | הבקשה נדחית. |
| .102 | 17 | | 14.11 | | מבוקש להבהיר מה האומדן והצפי לשימוש בכל שפה שכיחה במסגרת סל התמלול. מה אחוז השעות הצפוי לתמלול בעברית? באנגלית? ובשאר השפות? | הבקשה נדחית. |



| מס"ד | עמ' | פרק | סעיף | נושא | שאלה | תשובה |
|------|-----|-----|------|------|---|---|
| | | | | | בנוסף, עבור תמלול בשפות נדירות תתבקש תוספת של 200% ולא 20%. | |
| 103. | | | | | האם ניתן לגשת למכרז רק בתחום תרגום טקסטים? | מובהר כי ניתן להגיש הצעות במכרז לסל אחד, מספר סלים או לכלל הסלים. |

בברכה,

אורית אפרתי לב
מנהלת אגף רכש